

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Толстой Н.И. Курс "Введение в славянскую филологию" и его отношение к курсу "Старославянский язык" // Актуальные проблемы изучения и преподавания старославянского языка. М., 1984. С. 37.
2. Хабургаев Г.А. Старославянский язык. 2-е изд. М., 1986.
3. Современный русский язык / Под ред. Белошапковой В.А. 2-е изд. М., 1989.
4. Вайан А. Руководство по старославянскому языку. М., 1952.
5. Этимологический словарь славянских языков.

Праславянский лексический фонд. Вып. 8. М., 1981. С. 247–248.

6. Słownik prasłowiański. T. 1, Wrocław etc., 1974.
7. Успенский Б.А. История русского литературного языка (XI–XVII вв.). Budapest, 1988. С. 281.
8. Орел В.Э. // Сов. славяноведение. 1990. № 4. Рец. на кн.: Чекмонос В. Введение в славянскую филологию. Вильнюс, 1988.
9. Зализняк А.А. Древненовгородский диалект и проблема диалектного членения позднего праславянского языка // Славянское языкознание. X Международный съезд славистов: Доклады советской делегации. М., 1988. С. 176.

Крысько В.Б.

Die Lexik der altrussischen Version des "Jüdischen Krieges" des Flavius Josephus / Hrsg. von Trost K., erstellt von Hansack E., Textfassung: Komaroff M., Brosch R. Regensburg: S. Roderer Verlag. Bd 1: Belegstellenverzeichnis. 1990. 232 S. Bd 2: Rückläufiges Belegstellenverzeichnis. 1990. 319 S. Bd 3: Namen. 1991. 328 S.

Появление словоуказателя к древнерусскому переводу "Истории иудейской войны" Иосифа Флавия – событие, которого давно ожидали специалисты по древнерусскому языку. Составители справедливо отмечают в Предисловии исключительную важность этого памятника – одного из очень немногочисленных переводов с греческого оригинала, осуществленных в домонгольской Руси. Словоуказатель выполнен по изданию Н.А. Мещерского, в основу которого положен список XVI в. № 109/147 Центральной библиотеки АН Литвы (Виденский хронограф) [1].

Словоуказатель содержит индекс (т.е. перечень без грамматических помет) всех словоформ аппеллативов, встречающихся в памятнике (I т.), и сделанный на его основе обратный словарь (II т.). Третий том целиком посвящен собственным именам: он содержит индекс антропонимов, топонимов, этнонимов и производных от них; к этому индексу прилагаются соответствующие обратные и частотные словари, а также славяно-греческо-немецкий, греческо-немецко-славянский и немецко-греческо-славянский ономастические индексы.

Указатель, фиксирующий всю лексику памятника, дает богатый материал для лексикологических исследований; в то же время создаются предпосылки для решения вопроса о месте возникновения перевода. Указатель позволяет сопоставлять "Историю иудейской войны" с другими древнерусскими переводами и подготавливать тем самым базу для установления характерных особенностей,

отличающих древнерусские переводы от южнославянских.

Наиболее ценный материал, который можно извлечь из словоуказателя, – это лексемы, не зафиксированные словарями древнерусского языка. К их числу относятся, например, *пласма* 338,23¹ "планция" (толкования в указателе отсутствуют), *подплънени* 323,17 "чуть было не попавшие в плен", *послучитися* 306,11 "случиться", *прикрѣнь* 321,21 "крутой", *струмень* 250,18 (ошибочное написание в Виленском хронографе вместо *струмень*) "поток, ручей, река", *хоишники* 349,28 "ветки хвойных деревьев (?)", *щеполькы* 258,16 "отростки ветвей" и др. О важности этих данных, в частности, для определения диалектной среды, в которой был выполнен перевод "Истории иудейской войны", свидетельствует даже этот небольшой выборочный перечень. Показательно, например, прилагательное *прикрѣнь* "крутой" (-ѣ- вместо -е-): однокоренные формы фиксируются только в западнославянских языках, украинском, белорусском и западных и сибирских говорах русского языка – чеш. *příkrý*, слов. *příkrý*, польск. *przykry*, укр. *при́крый*, блр. *пры́кры*, русск. диал. (зап., смол.) *при́крый* [2], а наиболее близкая к употребленной древнерусским переводчиком форма *при́крень* отмечена в правобережном Полесье (Ровенская область, см. [3]). Западный ареал

¹Первая цифра обозначает страницу в издании Н.А. Мещерского, вторая – строку.

распространения характерен и для лексемы *струмень*. В древнерусской письменности это слово до сих пор не отмечалось; по-видимому, оно неизвестно и современному русскому диалектам. В то же время продолжения праслав. **strumy*, -ene хорошо известны в украинском и белорусском, а также в западнославянских языках и словенском, см. [4, 5].

При всей важности принятой немецкими учеными работы необходимо иметь в виду ее слабые стороны. Составители предпослали указателю список мест, где они заподозрили опечатки в издании Н.А. Мещерского, и внесли соответствующие исправления. Нужно, однако, заметить, что в этот список попали не только опечатки издания, но и ошибки писца Виленского хронографа: так, составители исправили *силы* 280,25 на *жилы*, в то время как в рукописи читается *силы* 601616. С другой стороны, в издании значительно больше реальных опечаток, чем указано в перечне составителями. Досадно, что эти опечатки стали причиной появления в словоуказателе словоформ-фантомов, никогда не существовавших в древнерусском языке: например, *отубоных* 466,34 (следует делить *от* *убоных*), *пагубеѣ* 278,24 (в ркп. *пагубѣ* 60061), *помолищи* 360,5 (в ркп. *помолиши* 653a17), *подостроивше* 320,32 (в ркп. *подостривше* 626628), *видѣмъ* 320,26 (в ркп. *внидѣмъ* 626621) и мн. др. Число этих фантомов, к сожалению, увеличили сами составители, поместив в словоуказатель такие формы, как *наги* 196,14 (в издании правильно *няти*), *сташе* 435,24 (в издании правильно *стойше*) и т.п.

Словоформы в словоуказателе расположены в алфавитном порядке, т.е. так, как они были отсортированы компьютером. Составители не сочли необходимым объединить словоформы, а также фонетические и графические варианты слова в одно гнездо, и это чрезвычайно затрудняет поиск нужного слова, лишает словоуказатель компактности и наглядности. Так, например, глаголы *взяти* и *взимати* и их формы приведены на с. 36, а формы *възя*, *възимати* с редуцированным в приставке – на с. 47; формы *мьзду*, *мьзды* и т.д. на с. 120, а *мздою* – на с. 115; *изперва* на с. 99, а *исперва* – на с. 102. Никаких отсылок, которые могли бы облегчить читателю поиск всех форм нужного слова, не дается. Связанное с этим неудобство усугубляется смещением *е* и *ѣ* в Виленском хронографе. В результате словоформы и варианты некоторых лексем оказались в двух, а иногда и в трех или четырех разных местах: так,

бежить, *бежание* приведены на с. 22, а *бѣжить*, *бѣжание* – на с. 32; *первыи* с формами косвенных падежей – на с. 153, *прѣвыи* с формами косвенных падежей – на с. 177, а *пѣвыи* – на с. 179; *терпѣти* и личные формы, *терпѣние* – на с. 208, *трѣпѣти* и личные формы, *трѣпѣние* – на с. 211, *тѣрпѣния* – на с. 212, а *тѣрпѣти* – на с. 213. Форма *ынѣх* на с. 226 оказалась совершенно оторванной от прилагательного *инѣ* (с. 101–102).

Составители разделили омонимы в словоуказателе: так, например, *сынѣ* "сын" и *сынѣ* "башня" разделены, хотя неясно, к какому из двух омонимов относятся разделенные ряды словоформ, поскольку в статьях не указываются значения омонимичных слов. Однако принцип различения омонимов проведен непоследовательно. Так, например, *осклабисѣ* "улыбнулся" 250,5 приведено в одной статье с формами от глагола *осклабитисѣ* "проявить слабость, дрогнуть, поддаться". В статье *воину* приведены вперемежку формы дат. ед. от существительного *воинѣ* 252,9, вин. ед. от существительного *воина* 334,8 и наречие *воину* "всегда, постоянно" 287,33; 321,30; 347,24; 366,16. В словоуказателе представлена одна статья *и* – в ней слиты союз и форма вин. падежа ед. числа местоимения муж. рода *и*; аналогичным образом в статье *а* слиты союз и форма вин. падежа мн. ч. того же местоимения (формы с зиянием в Виленском хронографе очень многочисленны).

Еще один – и весьма существенный – недостаток словоуказателя обусловлен тем, что его составители не имели доступа к рукописи, в то время как текст в публикации Н.А. Мещерского значительно отличается от текста Виленского хронографа. Отклонения издания от рукописи имеют различный характер: среди них орфографические (замена *ѣ* на *ѣ*, *и* на *е*, *ѣ* на *е*, *ы* на *и* и наоборот), подстановка или опущение *ѣ* и *ѣ* и др.); морфологические и, что особенно важно, лексические. Неадекватное отражение в издании словообразовательной структуры ряда лексем привело к появлению в указателе слов, которых, по всей вероятности, в древнерусском тексте "Истории иудейской войны" не было. Например, слово *грамотникѣ*, читающееся в Виленском хронографе (549621), в издании заменено на *грамотникѣ* 221,23, причем указан вариант из Волоколамского списка XVI в. *грамотникѣ*. В словоуказатель, соответственно, попал вариант *грамотникѣ*. Между тем в "Словаре древнерусского языка" (XI–XIV вв.) [6]

грамотикъ фиксируется уже с 80-х годов XIII в. и иллюстрируется 11 примерами, в то время как *грамотьникъ* [6, с. 385] отмечено с XIV в. и представлено лишь двумя примерами.

Существительное *чарованіе* 553614 в издании заменено на *очарование* 228,7, и эта ошибочная форма вынесена в указатель. При этом в словоуказателе на соответствующем месте имеется статья *чарованиємъ*. В "Материалах для словаря древнерусского языка" И.И. Срезневского лексема *чарование* иллюстрируется многочисленными примерами начиная с XI в., в то время как *очарование* представлено единственным примером XI в.

По недоразумению приписаны переводчику "Истории иудейской войны" прилагаемые *беспечальнии* и *клеветьнии*: вместо *беспечальни* 260,3 и *клеветную ярость* 227,25 в рукописи читается *бес печали* 57666 и *клевету и ярость* 55362. Из-за неверного словоделения *съ краду* 269,14 в словоуказатель не попала лексема *съкрада* "сковорода": в рукописи *съкрадоу* 594a11.

К сожалению, перечень подобных примеров можно было бы продолжить. Составители указателя вынужденно повторили недостатки и ошибки издания Н.А. Мещерского, которое дает во многом неадекватное представление о древнерусском тексте "Истории иудейской войны". Поэтому, несмотря на выход рецензируемой работы, остается актуальным создание такого указателя к

тексту "Истории иудейской войны", который был бы свободен от перечисленных выше недостатков и мог бы быть в полной мере использован всеми специалистами по древнерусскому языку. Очевидно, это должен быть словоуказатель другого типа: группировка словоформ по лексическим гнездам и наличие грамматических помет облегчили бы его использование для лексикологических и грамматических исследований и позволили бы словоуказателю выполнять одну из основных своих функций – служить подспорьем при истолковании древнерусского текста.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Мещерский Н.А. История иудейской войны Иосифа Флавия в древнерусском переводе. М.; Л., 1958.
2. Петлева И.П. Этимологические заметки по славянской лексике. XIV // Этимология. 1983. М., 1985. С. 43–45.
3. Никончук М.В. Матеріали до лексичного атласу української мови (правобережжя Полісся). Київ, 1979. С. 33.
4. Udolph J. Studien zu den Slavischen Gewässernamen und Gewässerbezeichnungen. Heidelberg, 1979. S. 272–274.
5. Vasmer M. Wörterbuch der russischen Gewässernamen. Bd IV. Lf. 11. Berlin; Wiesbaden, 1967. S. 414.
6. Словарь древнерусского языка (XI–XIV вв.). Т. 2. М., 1989. С. 384.

Макеева И.И., Пичхадзе А.А.